

УДК:415.412.

*Каримходжаев Н.Ш., к.ф.н., доцент,
заведующий кафедрой «Русский язык и литература»
Каракалпакского государственного университета имени Бердаха
Республика Узбекистан, г. Нукус*

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ КАЛЬКИРОВАНИЯ РУССКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Аннотация: статья посвящена вопросам взаимовлияния русского и каракалпакского языков на основе заимствований путем калькирования. Заимствование слов и словосочетаний русского языка путем калькирования указывается как один из источников обогащения лексики современного каракалпакского языка. Анализируются особенности некоторых калькированных словосочетаний.

Ключевые слова: заимствование, калька, калькирование, обогащение лексики каракалпакского литературного языка путем калькирования русских и интернациональных слов.

*Karimkhojaev N.Sh., Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor, Head of the Department of "Russian Language and Literature"
Karakalpak State University named after Berdakh.
Republic of Uzbekistan, Nukus city*

SOME FEATURES OF THE CALCULUS OF RUSSIAN PHRASES

Annotation: The article is devoted to a question of inter language contacts of Russian and Karakalpak languages on a basis of borrowing by calques. Borrowings of Russian words, word combinations and by calques specified as one of sources of enrichment of the lexicon of modern Karakalpak language.

Borrowings of Russian words, word combinations and terms by calques have been analyzed in the article.

Keywords: *borrowing, calques, enrichment of lexicon of the Karakalpak literary language by calques of Russian and international words.*

Процесс взаимодействия и заимствования во всех языках носит непрерывный характер, отражая культурные, политические и экономические связи. Вследствие процесса взаимодействия и взаимообогащения русского и каракалпакского языков широкое развитие получило лексика современного каракалпакского литературного языка.

В обогащении лексики каракалпакского литературного языка образование новых слов и словосочетаний путем калькирования занимает своеобразное место. Калькирование – это образование новых слов путем использования внутренних возможностей самого языка под непосредственным влиянием семантики и структуры другого языка. В каракалпакском литературном языке заимствования слов путем калькирования начались, в основном, 20-30-х годах XX столетия и этот процесс впоследствии развивался широко. Путем калькирования образовывались новые слова и словосочетания на основе русских и интернациональных слов. Следовательно, образование новых слов, словосочетаний и обогащение путем калькирования лексики каракалпакского литературного языка были под воздействием русского языка и через него других языков. В современном каракалпакском литературном языке калькирование является продуктивным методом заимствования слов и играет важную роль в развитии лексики.

Калькированию подвергаются также словосочетания, состав которых является разнообразным как по отнесенности к частям речи, так и по степени смысловой общности компонентов, образующих словосочетания.

Современные исследователи при описании словосочетаний любого языка, чаще всего исходят из его сопоставления со словом и предложением. Как словосочетание, так и предложение, как и любое языковое явление, имеют две стороны – формальную и содержательную, которые неразрывно связаны между собой и взаимообусловлены.

В 30-40 годах XX столетия сочетаемость слов в каракалпакском языке приобрела новый размах под непосредственным влиянием словосочетаний русского языка. В связи с этим, в каракалпакском языке появились новые словосочетания по образцу объекта калькирования: *заработная плата – мийнет ҳақы, знак почета – ҳўрмет белгиси, институт усовершенствования учителей – муғаллимлердиң билимин жетилистириў институты, Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций – Бирелескен Миллетлер Шўлкеминиң Бас Ассамблеясы, повестка дня – кўн тәртиби, открытое письмо – ашық хат, начальная школа – басланғыш мектеп, принять решение – қарар қабыл етиў, вносить предложение – усыныс киргизиў, политическое мировоззрение – сиясий көз-қарас, одержать победу – жеңиске ерисиў* и т.д.

Изначально из русского языка в словарный состав каракалпакского языка были заимствованы в основном отдельные слова. Например: *гражданин – азамат, актив – белсенди, специалист – қәниге, специальность – қәнигелик, да здоровствует – жасасын.*

Особенностью начального периода заимствования иноязычных слов путем калькирования было неумение правильного подбора компактных слов в каракалпакском языке, отражающих полную семантику иноязычных слов. Вследствие этого, для выражения значения одного слово использовались несколько слов, а иногда имело место и искажение значений некоторых слов. Например: *батрак – бадырақ, гедей, коллектив – жәбди болыў, жәбдилескен, физкультура – дене шынықтырыў, дене*

тәрбия, беден тәрбийе, метод – усыл, жоба, әдис, председатель – одамбасы, баслық, заместитель – тет баслық, орынбасар и т.д.

В эти годы процесс калькирования в каракалпакском языке не протекал по определенному руслу, одни слова выражались в различных местах посредством разных слов. Или в одних местах указывались значения иностранных слов, а в других местах прямо использовались сами иноязычные слова. А в некоторых местах преобладала тенденция каракалпакафикации (наподобие русификации), исключая использование русских слов. Например, *«Билимлендириў шақабының басшылығына Жақсымурат улы белленди, тет баслыққа жолдас Мелецкий деген белленди»* - *«Руководителем отдела образования назначен активист Жумамурат, его заместителем товарищ Мелецкий»*, *«Бул бөлік тамам болғаннан кейин көркем нағыш бөлеги болады»* - *«После завершения этой части состоится художественная часть»*, *«Ойын-зауық үйирмесиңнің күши менен соңынан жақсы әдебият шақабы болады»* - *«Затем силами художественной самодеятельности представят литературную часть»* и т.д.

В этот период в связи с низким развитием экономики, культуры, литературы и искусства республики подобное положение дел в литературном языке было естественным. Всякое изменение, происходившее в жизни и быту, для народа было невероятным событием. Изменения, происходившие в повседневной жизни, в несколько раз превзошли ранее существующий словарный запас каракалпакского языка, поэтому назрела потребность в материале, способного выразить в каракалпакском языке значения заимствуемых русских и иностранных слов. Все эти условия постепенно обеспечили правильное заимствование путем калькирования в словарный состав каракалпакского языка русских слов и словосочетаний. В начале вхождение в каракалпакский язык иностранных слов и словосочетаний путем калькирования происходил в

наиболее упрощенной форме и в большинстве использовались устоявшиеся в языке слова: *пүткіл дүния – весь мир, темир жол – железная дорога, мәдениі аўдарыспақ – культурная революция* и т.д. А затем в каракалпакском языке возникли слова с новыми значениями: *илимий мақала – научная статья, мақтау қағаз – похвальный лист, Ұатандарлық урыс – Отечественная война* и т.д.

В последующие годы процесс заимствования каракалпакским языком иноязычных слов и словосочетаний путем калькирования постепенно стабилизировался и имел научную направленность. Возникли и получили широкое распространение различные формы восприятия в каракалпакский язык словосочетаний русского языка путем калькирования.

1) Словосочетания русского языка в каракалпакском языке передаются полностью: *средняя школа – орта мектеп, члены предложения – гәп азгалары, заработная плата – мийнет ҳақы* и др.

2) Одна часть словосочетаний передается на русском, другая часть на каракалпакском языке: *Средняя Азия – Орта Азия, членский билет – азгалық билет, абсолютная истина – абсолют шынлық, гуманитарные науки – гуманитар илимлер* и др.

3) Значение одного русского слова в каракалпакском языке передается двумя словами: *изобретатель – ойлап табыўшы, целина – тың жер, оригинал – түп нұсқа*.

4) Передача значения двух слов тремя словами каракалпакского языка: *сберегательная касса – аманат сақлау кассасы, продовольственные товары – азық-аўқат товарлары, поджигатели войны – урыс отын тутандырыўшылар*.

5) Полная передача значения именного предложения словами каракалпакского языка: *высшее учебное заведение – жоқары оқыў орны*.

6) Передача значения именного предложения посредством окончаний каракалпакского языка: *Декада каракалпакской литературы и искусства в*

Ташиенте – қарақалпақ әдебияты ҳәм искуссвтосының Ташиенттеги декадасы.

7) Передача значения именного предложения посредством одного или двух каракалпакских слов, остальные посредством окончаний каракалпакского языка: *Нукусский филиал Ташиентского государственного аграрного университета - Ташиент мәмлекетлик аграр университетиниң Нөкис филиалы, Каракалпакский государственный университет - Қарақалпақ мәмлекетлик университети* и т.д.

8) Иногда в каракалпакском языке передается не эквивалентом русского калькированного слова, а посредством подходящего по значению слова: *ремесленное училище - өнерментшилик училищеси, вечерняя школа молодежи – кеши жаслар мектеби* и т.д.

Калькирование подобным образом русских слов и словосочетаний расширяет семантику ранее существующих в каракалпакском языке слов. Например, *торжественный вечер - салтанатлы кеше, лотерейные выигрыши - лотерея утыслары, овладение великими достижениями науки и техники - илим ҳәм техниканың уллы жеңислерин ийелеў, начальная школа - басланғыш мектеп* и т.д. А также при передаче значений русских слов и словосочетаний методом калькирования происходит изменение значений многих слов в каракалпакском языке. Например: *вооружение – қуралланыў (вооружение какой-то идеей), учебные пособия – оқыў қураллары, течение – ағым (религиозное течение, литературное течение), поворот – бурылыс (годы великих поворотов), успеваемость – үлгерийшилик, освоение - өзлестириў* и т.д.

Из вышеуказанного следует, что огромное значение в обогащении словарного состава каракалпакского языка имеют новые слова и словосочетания, образованные путем калькирования русских слов и словосочетаний, а также слова, которые пережили семантическое преобразование вследствие данного процесса. В результате на основе

материала национального языка образуются слова с новыми значениями. Они принимают свойства родного языка по воссозданию нового смысла слова, обогащает словарный состав посредством сохранения своеобразных особенностей каракалпакского языка. И поэтому вопросы заимствования русских слов и словосочетаний путем калькирования и по сей день остаются на повестке дня современной каракалпакской лексикологии в качестве наиболее актуальных проблем.

Литература:

1. Бекбергенов А. Словообразование в каракалпакском языке. Нукус, 1979.
2. Есемуратова Р. Октябрь и каракалпакская лексика. Нукус: Каракалпакстан, 1966.
3. Каримходжаев, Н. Ш. (2020). Русские заимствования в каракалпакском языке. Неофилология, 6(22), 328-335.
4. Каримходжаев, Н.Ш. Источники развития лексики современного каракалпакского языка. «Өзбекстан Илимлер Академиясы Каракалпакстан бөлими Хабаршысы». №1. 2020. –с. 168-171.
5. Каримходжаев, Н.Ш. Некоторые вопросы семантического калькирования. «Филология ҳәм шет тиллерди оқытыўдың әхмийетли мәселелери» халықаралық илимий-әмелий конференция материаллары. I бөлим. 2020. –с. 91-94.
6. Каримходжаев, Н.Ш. Некоторые вопросы взаимодействия русского и каракалпакского языков. «Өзбекстан Илимлер Академиясы Каракалпакстан бөлими Хабаршысы». 2017. –с. 121-122.
7. Кабулова, Л. Т. (2020). КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В КАРАКАЛПАКСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ СООБЩЕСТВЕ. ББК 80 К 63, 400.

8. Кабулова, Л., & Хамидуллаева, Г. (2017). ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ. ВЕСТНИК КАРАКАЛПАКСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ БЕРДАХА, 35(4), 151-154.

9. Худайбергенова, У. К., & Шыныбекова, А. Д. (2022). Хазирги орыс тилинде адамның әдеб икрамлылық қасиетлерин билдиретұғын фразеологизмлер. Вестник КГУ им. Бердаха. №, 1, 55.

10. Шыныбекова, А. Д., & Худайбергенова, У. К. (2022). КОНЦЕПТ «ЧЕЛОВЕК» В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ. ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ЕВРАЗИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ Учредители: Алтайский государственный университет, (7), 36-43.

11. Vorozhbitova, A., & Bektursynova, A. (2019). Ученый-филолог как профессиональная языковая личность в системе лингвориторических параметров. Modern engineering and innovative technologies, (10-04), 87-94.

12. Бектурсынова, А. (2022). Языковая репрезентация концепта «патриотизм» в русской паремике. Ренессанс в Парадигме Инноваций Образования и Технологий в XXI Веке, (1), 87-89.

13. Бектурсынова, А. М. (2019). АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА И ЕЕ РОЛЬ В РАЗВИТИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ. In Актуальные научные исследования и разработки (pp. 86-89).

14. Бектурсынова, А. М. (2019). МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ. ВЫЗОВЫ ВРЕМЕНИ И ВЕДУЩИЕ МИРОВЫЕ НАУЧНЫЕ ЦЕНТРЫ: сборник статей, 79.

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ КАЛЬКИРОВАНИЯ РУССКИХ
СЛОВСОЧЕТАНИЙ**